

## 第 95 弹



原文：6 月 1 日是儿童节，是全球的孩子们共同的节日。让孩子们快乐的方式之一就是送给他们好书。一本好书会让孩子离开电视或放下电脑游戏，体验书中的奇妙旅程。

翻译： June 1<sup>st</sup> is Children's Day, a day that belongs to children worldwide. One of the ways to bring our children happiness is by giving them books as gift. A good book could help encourage children to turn off the TV or ditch the computer games, and experience fantastic adventures.

分析：

1. 6 月 1 日是儿童节，是全球的孩子们共同的节日。

June 1<sup>st</sup> is Children's Day, a day that belongs to children worldwide.

- 1) 注意节日是专有名词，大写词头
- 2) “是全球的孩子们共同的节日” : a day that belongs to children globally (这是一个同位语，that 引导定语从句)

2. 让孩子们快乐的方式之一就是送给他们好书。

One of the ways to bring our children happiness is by giving them books as gift.

- 1) 主语比较长：“让孩子们快乐的方式之一” = “一个给孩子带来快乐的方式之一” = One of the ways to bring our children happiness
- 2) by giving them books as gift :介词短语作表语 (by+doing sth.= 通过做某事)

3. 一本好书会让孩子离开电视或放下电脑游戏，体验书中的奇妙旅程。

A good book could help encourage children to turn off the TV or ditch the computer games, and experience fantastic adventures.

- 1) “让孩子离开…放下”：这里的“让”，我尤其要指出，用 encourage sb. to do 非常的准确；“离开电视”就是“关掉电视”（turn off the TV；不要“leave”；太中式）；“放下电脑游戏”用“ditch（丢弃）”，很地道
- 2) “体验书中的奇妙旅程”：experience fantastic adventures；adventures 尤其要注意，表示“充满神奇色彩的冒险”，比“journey”更能反映出书带来的快乐，非常地道；没必要写“书中”（整个语境就是“读书”）。

### 最后再对照学习一遍：

原文：6月1日是儿童节，是全球的孩子们共同的节日。让孩子们快乐的方式之一就是送给他们好书。一本好书会让孩子离开电视或放下电脑游戏，体验书中的奇妙旅程。

翻译：June 1<sup>st</sup> is Children's Day, a day that belongs to children worldwide. One of the ways to bring our children happiness is by giving them books as gift. A good book could help encourage children to turn off the TV or ditch the computer games, and experience fantastic adventures.